

ترجمه ایدنلر عمومیتله رباعیلرک نومرولرینی اشارت ایتیمورلر. بو ایسه متن اصلی یی تحری ایشنی زیاده سیله اوزون و مشکل یاپیور؛ بناءً علیه بزهر مجموعه ده کی رباعیلری متن نومروسیله ونسخه ک اشاریتله بیلدیرمکی قارء ایچون بر سهولت عد ایتدک.

GIOVANNI PASCOLI

1855 - 1912

G. d'Annunzio

« اولومک تماشاسی » عنوانی کتسایند Pascoli نك أولومنه حزين حزين آغلار.
فی الحقیقه (پاسقولى) نك أولوميله، (دانونچيو) بیوک بر قارداش، صنعت بیوک بر شاعر، بشریت بیوک بر انسان غایب ایتدی.

(پاسقولى)، بیوک، هم چوق بیوک بر شاعر در. طبیعتک درین شعریتى، امثالسز بر آهنکله، روحزى اوقشایان بر خزانه اونک قادیار François d'Assise دن بری، هیچ بر کیمسه ترنم ایده مه دی.

بوتون مخلوقات قارشیدینده - چفت سورن او کوزدن، کلیسانک چان قله سنده تخیه دالان قیرلانغیجلره، خراب دیوارلرده بیتن اوتلره قادیار - اونک روخی هر آن تره دی. (پاسقولى)، اسرار کائناتک، طبیعتک مترنمیدر. قوس قزحی علماً ایضاح ایدوب شعریتى افنا ایتدیکندن دولایى Newton ی تلغین ایدن بیوک انکیز شاعری John Kiets دن زیاده طبیعته عاشق در[*] (پاسقولى) هرشیده اسرار کورور. بر قانادضربه سی، بردال چیتیردیسی، اونى اوزون زمان تخیه غرق ایدر؛ بر پنجره دن سوزولن بر ایشیق حزمه سی، صحیفه لری

[2] بودله ین نسخه سنده بولنوب نیقولاده موجود اولمایان بر قاج ترجمه سی ایچون Heron Allen ک و 1360 تاریخی منتخبات اشعار ایچون Ross Denison ک ترجمه لرنی تعقیب ایتدک.

[*] نه توخاف تصادف، پاسقولى اوتلاق دیمکدر.

ادما اولتیور - اونى خالص بر Epicurien کی کوستریورلر. ره نان اونى بوتون اعتقاد معنوی یی منکر عد ایدر «ظاهراً متصوف، حقیقتده سفیه و کفرى نعت سربیه و کوله یی اینانما مالزله قاریشدیران مکمل مرآتى» دییه توصیف ایدر.

لکن بو مطالعه که - نیقولا ترجمه سنک سربیع بر مطالعه سی اوزریتیه حاصل اولمشدر - دوغری اولسه بیل. خیامه عطف اولنان بر شعر مجموعه سنک ینه بر اخلاق کتابی کی تلقی اولنه بیله جکنى تخمین ایدرز. فی الواقع، مؤلفک صمیمیتی قبول ایدلمسه اونده ظاهر اولان یأس ونومیدی یوکسکک بر فکرده بدینلک و مبادلاتسزلقله حصوله کلن معنوی اضطراباتک کوستریله بیله جک اک ایی نمونه سیدر. لکن بعض ایرانیار شاعرده بر فکر دیانت کورور و بوده بزى بویه بر کتمان دن شبیه ایتدیرر. عمر خیام آتیده کی رباعی ایله بو مؤاخذات مقدره یه جواب ویریور کی کورینور:

کرمن زمی مغانه مست هستم
در کافر و کبروت پرستم هستم [*]
هر طائفه بمن کافی دارند
من زان خودم چنانکه هستم

[۱] کر بن اسکی شرابه مست ایسه م، مست اوله ییم، اکر کافر، یازردشتی، یابت پرست ایسه م اولایم هر طائفه بنم حقمده بر ظنده بولنور، بن کندی کنندیمک مخلوق ییم، ناصل ایسه م اوله ییم.]

ینه تکرار ایدلم که هیچ بر مقصده متبى اولیه رق ساده اک اسکی نسخه لرده مندرج ومضمونى حقیقه جالب دقت اولان رباعیات آراسنده انتخاب ایتدی کمز و صره سیله کوزدن کچره جکمز رباعیلره کوره قارنده خیام حقمده دوغرو بر فکر حاصل اوله جغنى امید ایدیورز.

بز کتایم ایچون C. B. Nicolas طرفندن نشر اولونان رباعیلری اساس اتخاذ وهر رباعی یی حرفی حرفه موسیو طباطبائی اسمنده کی بر ایرانیه تدقیق ایتدک. بوراده کندینه تشکر ایتمکی وجیه ذمت بیلیرز. [2]

[*] روزنک طبعنده «در عاشق و رندوم پرستم» شکنده در. بودله ین نسخه سنده بو رباعی یوقدر.

شاعرك اساس حساسين شويله خلاصه ايده بيليرز :
(اسرار انساني هر طرفدن تضيق ايدييور ، ارضي
وكونشي بگلهديكي كيبي ، عدم اونيده بگلييور . اولوم دنيا نك
حكمداري ؛ اكر روح فناياب اوليله جقسه ، كنه سني عصرلر
صوگرا هانكي قياقله كوستره چكي مجهولز . بز ، انسانلر يعني
ذره لر ، كچوب كيدييورز . باباسز چوجوقلر كيبي بري بريزه
صوقوله جفمز يرده ، طبيعتك اوموزيمزه يوكلهديكي اضطراب
يوكني آرتيرمه چالشيورز .

حيات بر تارلادر ، عشق اكلم ، كنجلكك ذوقلريني ،
رويايلريني طاهلم ، دنيا نك كوزللكيني ، تحولي و انساني
بديعه لريني سوهم .)

••

(پاسقولي) نك شعرلرنده دائما تيتريه ين بودرين الم ،
بودينه ين ماتم زره دن كلييور ؛
نه دن ، شعرلرنده صيرالانان كلهلرك بر داملا كوز
ياشدن فرقي يوق ؟

بودينه ين مه لاقولنيك منبعي بولمق ايچون ، شاعرك
چوجوقلغنه قادار اوزاننامز لازم .

شاعر داهل كوچوچك بر چوجوقكن ، باباسي ،
براقشام اوستي حايدودلر طرفندن قتل ايديلدي .

« جييوواتي » نك دوت ارلك واوچ قيز قارداشي
واردي . باباسنك قتلندن صوگرا ، اك بيوك قيز قارداشي
مارغريتا ، بولونديني Sogliano مناسترنده ، اولدي . و بر
آي صوگرا ده ، بو ماتمارك آلتنده آزيلن آنته سي ،
كوزلريني قبادي . ايشته بويله جه ، (جييوواتي) نك
بتون چوجوقلني ماتم و كريبه آراسنده كچدي . بونك
ايچوندر كه پاسقولينك شعرلري استقباله كولر كن ماضي به
آغلار . شاعر ايچون استقبال خنده و ماضي كريبه در .

پاسقولينك اك كوچك قيز قارداشي « ماريا » بونون
حياتني شاعرك ياننده ، هنرلنده كچيردي .

پاسقولينك وفاكار يولداشي ، اضطراب و نشئه سنك
حصه داري ارلدي .

بايكيكز پاسقولي ناصيل ، مارياني كندي تعبيرنجه
« Dolce Maria » دولچه ماريا » يي ابديلشدرييور :

روزكارله چوريلن بر كتاب ، روحنده ، كوله آتيلان
طاشك صوده حاصل ايتديكي حلقه لر كيبي ، كيتدكجه
كنيشله ين اهتزاز حاقه لري ياپارد . (پاسقولي) نك
كوزلري ، حياتك بو خروشي قارشيسنده عيني زمانده
اولومك خيالي ده كورد .

شاعرك هر شعرنده اولوم و حيات بري بينه صاريلش
برچيقت سو كيليدر :

« سويشيورلردي ايبي كوچوك عجمه چوجوغني ... اونلري
« بولوشدقلمي زمان كورن ، بري يرينه دوغزو اوچان ايبي
« قاناربه سانارد .

« قوجاقلاشدقلمي زمان شاپقالي دوشويور ، وداغيني
« صاچلريني بري يرينه قانييورلدي . صوگرا ... بري صولدي ؛
« برطمورجق كلك بر باغچه ده صولديني كيبي .

« فقط ديكر قالد ، اولونك كوچوك يولداشي .

« كوچوك يولداش ، سن بيودك ، كيتدكجه صاچلرك
« صيقلاشيور ، لباسلرك ياواش ياواش اوزانييوردي . كورديكنه
« ايناق ايسته مين او كوزلرك فارشيسنده بييورديك .

« اينجه جك ياپراقلر دوششييور وچيچك كيتدكجه تشكل
« ايدبيورد .

« فقط ديكر ، بيوميور ؛ مشفق قلبنده باباتيهر و « بني
« اونوتمايكيكز » لر چيقيور . فقط سن ، سن ، اوني سوييورسين ،
« اوني كورويورسين ، اوني چاغيريورسين

« اوزاقدن ، سسسز آياقلاينك سكا دوغزو يورويوشي
« ايشيديورسين . اوني سوييورسين ، اوهر زمان سني سوييور .

« فقط باباتي ، طانييادي بويون كوكسكه ينيشمه مييور ، بر
« هاله ايله چلنكله ين صاف ناصيه ك اوكنده تردد ايدبيور ؛
« اوماضينك فلا كته آغلايه رق باشي صالايور ، ياوروجق . . . »

ناصل ؟ بو ايبي سو كيلى آيريلدقلمي حالده حالا
سويشميورلرمي ؛ و مزاردن سو كيليسنه باقان بو كوچوك
چوجوق ، ياشايان سوديكي قادار جانلي دكيلي ؟

پاسقولينك هر شعري ، حياتك كوزللكيني كوستره رك
روحري حيسانه باغلار كن ، اولومي خاطر لانه رق ايچي
كولن باقيليريمي غمله كولكلر .

شاعرك هيچ بر ارنده اولومك كولكسه اكييلمز
فقط پاسقولي حياتدن اصلا متفر دكيلدر . Léo Pardi
كيبي (دنيا فنا ، چونكه حيات فنا) ديمز . بالعكس
پاسقولي به كوره حيات چوق كوزل وسويله به چوق لايقدر .

« صوگرا، داڻا المارو قورقورلارچنده، بنی کندنکله بسله دک »
 « وسنک وجودکله اورتوندیکم زمان ، قلبمده بوتون
 « قلبکه مالک اولدیغم زمان ، - یکریمی سنه وار برکون -
 « اولدک آنه ! »

« داها شیمیدین او آنه کوزلری ، اونلری بوش
 « کوروپورم ؛ او سوکیلی چهره نیم ایچون سیلنمشدر .
 « ای آنه ! سنی آرتق طایپورم ؛ لکن اولورک صوغوق
 « دیارنده ، غیر متحرک رڤا کده سن ، او اسکی زماندهکی
 « صاچلریمی داڻا اوقشایورسک . »

پاسقولی دوت بویوک شعر کتابی یاراندی .

Myricaè .

Poemetti .

Canti di Cas telvecchio .

Poemi conviviali .

Odi e Inni کتابلرینک اک همیتسزیدر .

Myricaè ، 1892 سنه سنده انتشار ایدر ایتمز ،
 پاسقولینک شهرتی درحال تأسیس ایتدی . بو کتاب
 باباسنک خاطراتی ایله دولودر .

پاسقولی بو کتابک دیباجه سنده .

(بو شعرلر قاناد چیرینشلیری ؛ سروی خیشیرتیلری ،
 وچان نغمه لیردر : اونلرک یرلری هزارلقدردر .) دییور .

کتاب « il Giorno dei Morti اولورک کونی ،
 عنوانی لایموت شعرله باشلار . بو شعری ازبر بیلیمین
 ایتالیان پک آزدردر .

بوشاه اثرک موضوعی خلاصه ایتهدن کچمه جکم .
 پاسقولی اولو بر سروینک آلتنده مقدس بر یر تحیل
 ایدیور . دالار بورانک . اوغولتورلیله ایکلیور ، و یاغمر
 کوز یاشلری سرپیلیور . بویله بر ساعتده ، شاعرک اولن
 بوتون عالیه سی طوبلانمش ، یاشادقلری زمانلرده کی کچی ،
 قونوشویور . هرفرد صیرا ایله سویلیور . اولا قیزلرک اک
 بویوکی مارغهریتا ، صوکر قارقارداشلیری لویجی وجیبا قومو .
 بو شعرده بزی اک چوق متأثر ایدن ، بوغربز
 اولورک ، یاشایانلر ایچون اندیشه ایتهلیردر .

اوت بواولورلر یاشایانلر ایچون دعا ایدیورلر ، اونلرک
 مسعود اولملری ایچون تا کریدن نیساز ایدیورلر ،
 کله جک ، دوغاجق چوجوقلری قوللارنده صاللیورلر .

مشقه ماریا Dolce Maria

« صوک بهار آقشای ، متواضع باشکک اوستنده پارلیور
 ای ماریا ! »

« آوه ماریانک » آهنگی یوکسه لیرکن ، سهوعلی چهره کک
 - باقدقلری هرشیئه داڻا یکی ، بو متحرک کوزلرله ، کیسه دن
 هیچ بر شی ایتهمه یین ، وکیسه نک کندیلرندن اصلا بر شی
 ایسته مدیکی ، اشیایه هان سوروش بو کوزلرله - حزن حزن
 تبسم ایتدیکنی کوروپورم ، ماریا ! آه ، او کوزلر ، بر زنکین
 صوفره سنده کی ایکی فقره ، ماصانک تا اوچنده اوطورمش ایکی
 زواللی به ، واوراده ، آرتق کیسه نک دوشونمه دیکی ، اونوتولش
 ایکی مسافره بکزه یین او کوزلر ! »

پاسقولی بر چوق شعرلرینک الهامی بو طاتالی
 همشیره دن آلدی .

اکرین « بیوک روحلو همشیره لر » عنوانی بر کتاب
 یازمغه برکون تشبث ایتسم . « دولچه ماریا » به ، ژاقلین
 باسقالک ، لوسیل دوشاتو بریانک ، اوژنه کی دوکده نک ،
 وهانزیه ت دورمه نانک ، یانی باشنده بویوک ، هم چوق
 بویوک بر یر آیریدرم .

ماریا ، - بر چوق ازدواج شکلیفریتی رد ایدرک -
 بوتون کنچلکنی ، بوتون حیاتی قارداشنه وقف ایتدی .
 قارداشی کولرسه کولر ، آغلارسه آغلاردی .

حیاتک بل بوکن اقشاملرنده بوالهی همشیره ک ،
 پاسقولینک قولنه کیردی اونو صباح ایشیقارینه دوغرو
 کوتوردی .

اوت ایشلرینه باقان ، پاسقولینک آمستردام قونفورینه
 کوندردیکی لایتنجه شعرلرینی تبیض ایدن ، هپ اونک
 نارین آلاری اولدی .

✽

پاسقولی ، باباسنک و آنه سنک اولومنی هیچ بر زمان
 اونوته مادی .

بالخاصه آنه سی اک درین شعرلرینی یازدیرتدی :

Anniversario سنه دوریه

« اوتوز سنه دن فضله وار ، بویله بر ساعتده ، اضطراب
 « ایله بنی دوغوردک آنه !
 « و ایلک حایقیریشم سنی ، کندی المکدن زیاده دلخون
 « ایتدی . »

» اصلا كورمه ديكي شيلري دوشونهرك خيالاته دالان
» ويا دالان كيبي كورونندر .

» حيوانلرله، آغاجلرله، طاشلرله، بولوطلرله، ييلدزلرله
» قونوشان، خيالتلرك كولكه سنى، الوهيتلرك سماسنى
» دولدوراندر .

» بزم حواسمزدن وادراكمزدن قاچان شيلره باقوب
» سببسز يره آغلان وكوندر
» اى شاعر، سن
» ايلك دفعه كورور كيبي هر شئي حيرتله قارشيلان
» كوچوك چوجوقسك !

اونك روحى، هيسچ برشاعرك سزهمه ديكي سسلرى
سزدى، كورمه ديكمز طاللى كوردى . وارقاسندن
بوتون حساس روحلى سوروكله دى كيتدى .

**

باسقولى، قانسردن 6 نيسان 1912 ده « يولونيا » ده
كوزلرني حياته قابادى . شيمدى او، « دولجه ماريه » ايله
اوزون ساعتلر كچرديكى مناسترك ياننده Broga مزارلغنده
اويويور .

اون آلتى سنهدن برى جيووانى باسقولى طوبراقده در .
فقط شعرنده كي كوچوك عاشق كيبي او، اولو اولدينى
حاله حالا ياشيور ؛ ومشقق قلبنده پاپاتيه لر و « نى
اونوتمايكنز » لر بيتيور

بارس 14 ايلول 1928 سعود كال الدين

برفيلسوفك شعرلى

نثرآ ترجمه سى ختام بولدى . شاعرى J. M. Guyau
لك نفيس تر رسميله مزين در، ياقينده طبعنه باشلاناجق .
ترجه : ع. ج.

بيلمم جهان ادبياتنده، بوقادار درين انسانى داهاج
شعر واردر .

باسقولى بوشعرده، نه دينه، نه فلسفه يه مراجعت ايتمز .
اونك ترنم ايتديكى، اولوم ديارنده حياتك تماديسيدر .
باسقولينك هر شعرندن آرى آرى بحث ايتك
ايستردم فقط بو ايش چوق اوزون صحيفه لره محتاج .
باسقولى Poemetti لرنده تماميله رستائى حياتى، باغلى
ياپراقلرك ميريلتيلريني، وصورلك ترانه لرني بزه دويويورور .
Canti di Castelvecchio، ايلك كتابنده كي شعرلر
طرزنده، چوجوقلغلك فيجيع خاطره لريله دولودر .
باسقولينك شاه اثرى بوايكي كتابدرد .

**

باسقولى 1903 سنه سنده ويرديكى « Fanciullino »
فانچيوللينو، كوچوجوق « عنوانى بليغ قونفرانسنده،
صنعت شعريني شوييله ايضاج ايتشدرد .
باسقولى به كوره هر انسان كنديسينده - طبيعت
قارشيسينده هر آن كوزلى قاماشان، كنديسندن كچن -
برچوجو طاشير .

بو كوچوك چوجوق، درين و صاف روحرك بر
تمثاليدر . ابدى بو چوجوق قالمش روحدن فيشقيران
هيچانلر، خيالار، نشئه لر، المار، برر اولمز شعر صافدر .
تفكر، بو سيال شعري بولانديرر، تطبيقى و تعليمى
برشعره قلب ايدر .

باسقولى، اومير و سوك، ويرثيلك، دانته نك قارشيسينده
كنديسيندن كچر ؛ يانان بر روحى آنجاق بوالهى براق
منبعدن فيشقيران صولر تسكين ايده بيلير .
باسقولى به كوره حقيقى شعرلر، Enéide ده Evandre
اويقودن اويانان سرجه لرك وقيرلانغيچلرك جيويولتيسينه
بكره بين شعرلردر .

فانچيوللينو يالكنر حياتك، طبيعتك صافيتنه و شعشعه سنه
باغلى دكلدر . او عيني زمانده اسرار مكنونه ده باغليدر .
» او، قارا كلقدنه قورقاندرد ؛ چونكه او، قارا كلقدنه
» اشياني كورور ويا كورور كيبي اولور ايشيقلره باقوب